

Костюкевич, А.А. К вопросу об интерпретации надписей на базах обелисков Хатшепсут / А. А. Костюкевич // Лістападаўскія сустрэчы-8 [Электронны рэсурс]: зб. арт. па матэрыялах Міжнар. навук. канф. у гонар акадэмікаў М. М. Нікольскага і У. М. Перцава / навук. рэд. В. А. Фядосік, І. А. Еўтухоў. – Мінск : БДУ, 2011. – Рэжым доступу : <http://www.elib.bsu.by>, абмежаваны. – С. 6-10

А. А. Костюкевич

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРИТАЦИИ НАДПИСЕЙ НА БАЗАХ ОБЕЛИСКОВ ХАТШЕПСУТ

В египтологии существует проблема понимания эпиграфических надписей, а также их интерпретации. Причин тому несколько:

- *техническая сложность исполнения знаков в надписи (в основном резьба по камню, в случае с обелисками – по граниту); отсюда изначальные неточности в начертании тех или иных идеограмм либо детерминативов, сколы отдельных элементов знака, грамматические упрощения;*

- *большинство надписей дошли до нас в поврежденном состоянии, т. е. они фрагментарны;*

- *надписи не имеют одной сюжетной линии, не соподчинены между собой.*

Отсюда невозможность контекстного перевода, что весьма затрудняет работу с текстом.

Обелиски – памятники эпиграфики, следовательно, при работе с ними исследователь сталкивается с серьезной проблемой их интерпретации. В данной работе речь пойдет о надписях на базах обелисков. Обращаясь к историографии, отметим, что полный перевод этих текстов выполнялся двумя классиками

египтологии: Дж. Г. Брестедом в фундаментальном труде «*Древние надписи Египта. Исторические документы*» [2, 130–135] и Э. Т. Баджем в его монографии «*Иглы Клеопатры и другие египетские обелиски*» [3, 111–124]. Если Брестед делал перевод без привязки к конкретной теме исследования, то Бадж вписывал значение текстов в его общую концепцию назначения этих сооружений.

В данной работе сделана попытка объяснить некоторые отдельные места переводов и сопоставить их с авторской концепцией назначения обелисков.

Базы представляют собой каменные прямоугольные монолиты, которые имеют размеры около 2,5 м×1 м [6, 134]. Полностью сохранилась лишь база северного обелиска из Карнака, база южного сохранилась частично [7].

Надписи базы северного обелиска представляют собой 32 строки (по 8 рядов на каждой из сторон) [11, 361–368].

Их можно разделить на следующие смысловые части: • титулатура царя и эпитеты (1.4–5.8);

• обоснование сооружения обелисков (6.10–8.3; 11.1–18.13; 25.6–32.2);

• подтверждение полномочий на строительство обелисков от Амона (8.4–11.17);

• клятва потомкам (18.14–24.5).

Надписи на южном обелиске сохранились фрагментарно, однако даже по оставшимся частям

можно говорить об их отличии [11, 369–373]. Здесь можно выделить следующие смысловые части:

- титулатура царя и эпитеты (1.12–8.5);
- описание владений царицы (25.2–27.12);
- описание подношений из различных земель (27.13–32.14).

Царские эпитеты – наиболее легкая в плане перевода и наиболее сложная в плане понимания смысла часть текста. Нас в нашем исследовании интересует происхождение царя. Надписи говорят, что Хатшепсут:

- 1) *«дочь Ра» (1.5);*
- 2) *«рожденная Ра, чтобы сделать для него потомство на земле... Воплощение его (Ра) живое» (5.4–5.6);*
- 3) *«золото царей» (5.8);*
- 4) *«Амона-Ра дочь дорогая сердцу его, первенец созданная им» (1.6–2.7);*
- 5) *«душа-ах Господина Вселенной» (2.8);*
- 6) *«старшая дочь Камутефа-Мина» (4.3);*
- 7) *«яйцо чистое, потомок (ж. р.) славный, младенец двух богинь могущественных волшебными силами» (3.14–3.15).*

Первые три указанных эпитета ясно говорят о том, что отцом Хатшепсут был не кто иной, как бог Ра. Однако при этом она еще и дочь Амона-Ра, и дочь Камутефа-Мина. Наличие трех отцов у царя возможно говорит о происхождении различных составляющих его личности. Ключом к пониманию этих составляющих является, на наш взгляд, выражение «золото царей». Традиционно золото – плоть богов, плоть бога Ра. Вероятно, таким образом подчеркнуто телесное

происхождение Хатшепсут от бога Ра, она из той же плоти, она его дочь по крови, «воплощение его живое», т. е. это та форма бога, которая живет в этом мире в вечности (*джет*), в противоположность душе-ах, которая есть тоже форма Господина Вселенной [9, 20], но будет жить в вечности (*нехех*). Что же касается Амона, то, как мы знаем по надписям из храма в Дейр-эль-Бахри, он воплотился в Тутмосе I, биологическом отце царицы, и, таким образом, зачал ее [10, 125]. О чем идет речь в

данном случае непонятно. Но если учесть теологические ухищрения жрецов храма Амона в Карнаке, можно предполагать, что отождествление Амона и Ра привело к подобному феномену, надписи же являются традицией, т. е. искоренить тот факт, что Ра – родовый предок царей, нельзя. Но все эти эпитеты касались мужской линии происхождения царицы, о женской линии упоминается только в связи со вскармливанием. Что подтверждает мнение современных египтологов об отсутствии матрилинейности в наследовании престола.

Одной из интереснейших частей надписей является та, в которой говорится об обосновании установки обелиска. Большая часть надписей сообщает о том, что установка обелиска совершена по указанию Амона (его *ба-дуи*) (8.5), проходила при его непосредственном участии и руководстве:

«Вот мое величество, знающая о божественном происхождении его(Амона);

сделала я это под командованием его.

Он (Амон) – руководитель мой.

*Не продумывала я работ без его побуждения:
он давал инструкции» (9.6–10.11).*

Далее следует игра слов, говорящая о том, что царица соотносит себя со своим создателем:

«Сердце мое было подобно Сиа перед отцом моим (Амоном). Приступил я к (исполнению) планов его сердца (ума)» (10.14–11.15).

Сердце в египетской традиции являлось сосредоточением ума, отсюда сравнение его с богом познания Сиа. Вследствие тождества сердца и Сиа царица смогла узнать замысел Амона.

Далее поясняется то, что было узнано Хатшепсут, обладающей сердцем подобным познанию:

«Приступила я к (исполнению) планов его сердца (ума), не повернувшись спиной к городу Господина Вселенной, но стоя лицом перед ним.

Вот я знающая, что «дом солнца» – это Карнак на земле, Святая ступенчатая постройка первых времен, Божественное Око Господина Вселенной,

Место сердца его, поддержка добродетелей его, дает он поддержку тем, кто следует за ним» (10.15–12.6).

Традиция рассматривает город Господина Вселенной как Карнак, соответственно сам Господин Вселенной в данном случае носит имя Амон.

Дом солнца идентифицируется с храмом Амона в Карнаке, соответственно этот храм – место пребывания

бога, Господина Вселенной, Амона. Непонятно также, о какой постройке идет речь, если учесть отсутствие таковых в Карнаке. Бадж сравнивает эту постройку с зиккуратами, точнее, с частью зиккурата, с храмовой пирамидой или башней, к вершине которой вела лестница, а на ней располагался ковчег с изображением бога. Вероятно, это отголосок традиции Междуречья. Так или иначе, но бог пребывает на этой постройке, которая внутри храма. Очевидно, что обелиск принимает на себя функции этой постройки – становится Оком Господина Вселенной, местом пребывания его сердца, носителем красоты его.

Таким образом, установкой обелиска царь обеспечивает себе поддержку Амона, т. е. он помещает бога в дом его.

Мы остановились на наиболее существенных в вопросе понимания назначения обелисков моментах надписи, которые, в свою очередь, подтвердили гипотезу о том, что обелиски устанавливались в честь родовых предков царя. А также пролили свет на самую цель установки этого сооружения в храме.

Литература

1. Берлев, О. Д. «Золотое имя» египетского царя / О. Д. Берлев [Электронный ресурс]. – М., 2004–2008. – Режим доступа: [http:// www.egyptology.ru/berlev.htm](http://www.egyptology.ru/berlev.htm). – Дата доступа: 05.05.2009.

2. *Breasted, J. H. Ancient Records of Egypt. Historical documents from the earliest times the persian conquest, collected edited and translated with commentary*

/ J. H. Breasted. Vol. II. The eighteenth dynasty. Chicago. The University of Chicago Press. 1906.

3. *Budge, W. E. A.* Cleopatra's needles and other Egyptian obelisks / W. E. A. Budge. London, 1926.

4. *Engelbach, R.* The problem of the obelisks / R. Engelbach. – London: T. Fisher Unwin, Limited. 1923.

5. *Erman, A.* Wörterbuch der aegyptischen Sprache / A. Erman, H. Grapow. – Leipzig, 1955. – Bd. I–V.

6. *Gorringe, H. H.* Egyptian obelisks / H. H. Gorringe. – NY. 1882.

7. *Lepsius, C. R.* Denkmaeler aus Aegypten und Aephiopien / C. R. Lepsius. – Berlin, 1849–1859. – Tafelwerke, Abtl. III. Bl. 24 [Electronic resource]. – ULB-Halle, letzte Änderung 10/2004. – Mode of access: <http://edoc3.bibliothek.uni-halle.de/lepsiuss>. – Date of access: 04.04.08.

8. *Moldenke, Ch. E.* The New York Obelisk. Cleopatra's Needle / Ch. E. Moldenke. – New York, 1891.

9. *Nicholson, P.* The Dictionary of Ancient Egypt / P. Nicholson, I. Shaw. – The British Museum. The American University in Cairo Press, 2002.

10. *Ratié, S.* La reine Hatchepsout: sources et problèmes / S. Ratié – Montpellier, BRILL, 1979.

11. *Sethe K.* Urkunden der 18. Dynastie. IV Abt. 2 Band. Leipzig, 1906.